

Список литературы

1. Гуськова М. В. Основы эвалюации в совершенствовании управления образованием: монография / М. В. Гуськова. Москва: ИНФРА-М, 2014. 214 с.
2. Дорожкин Е. М. Научно-образовательная панорама модернизации подготовки педагогов непрерывного профессионального образования / Е. М. Дорожкин, Э. Ф. Зеер, В. Я. Шевченко // Образование и наука. 2017. Т. 19, № 1.
3. Кузьмин А. И. Оценка программ: методология и практика / А. И. Кузьмин, Р. О. Салливан, Н. А. Кошелева. Москва: Престо-РК, 2009. 396 с.
4. Мясников В. А. Образование в глобальном измерении: монография / В. А. Мясников, Н. Н. Найденова, И. А. Тагунова. Москва: Изд-во УРАО ИТИП, 2009. 512 с.
5. Педагогическое образование в университете: контекстно-биографический подход: монография / под ред. А. Л. Гаврикова, М. Н. Певзнера. Великий Новгород: Изд-во НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2001. 200 с.
6. Переосмысление инженерного образования: Подход CDIO / Э. Ф. Кроули [и др.]; пер. с англ. С. Рыбушкиной; науч. ред. А. Чучалин. 2-е изд. Москва: Изд. дом ВШЭ, 2015. 497 с.
7. Fitzpatrick J. L. Program evaluation: Alternative approaches and practical guidelines / J. L. Fitzpatrick, J. R. Sanders, B. R. Worthen. 4th ed. Upper Saddle River (NJ): Prentice Hall, 2010.

УДК 378.016:802/809

Я. Б. Емельянова

Ya. B. Emelyanova

Нижегородский филиал ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»», Нижний Новгород

National Research University Higher School of Economics, Nizhny Novgorod

yemelyanova2007@yandex.ru

К ВОПРОСУ О СОДЕРЖАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

TOWARDS THE QUESTION OF THE CONTENT OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN THE CONTEXT OF TRANSLATOR TRAINING

Аннотация. Рассматривается вопрос о необходимости профессиональной ориентированности обучения переводчиков иностранным языкам и делается попытка определить основные параметры содержания такого обучения.

Abstract. The article considers the importance of professionally oriented foreign language teaching in the context of translator training and attempts to identify the main aspects of the content of teaching foreign languages to trainee translators.

Ключевые слова: перевод, профессионально ориентированное обучение иностранным языкам, содержание обучения.

Keywords: translation, professionally oriented foreign language teaching, content of teaching.

Переводческая деятельность играет важную общественную роль. Ее задача – «удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации в максимальной мере, приближенной к естественной, одноязычной коммуникации» [3, с. 9].

Качество подготовки специалистов-переводчиков складывается из многих компонентов, одним из которых является иноязычная подготовка. На наш взгляд, она должна представлять собой профессионально ориентированное обучение иностранным языкам (ИЯ), при котором «образовательная среда, способы обучения ИЯ делают этот процесс инструментом повышения качества профессиональной подготовки и формирования профессиональной компетенции» [5, с. 35].

Необходимость профессиональной ориентации иноязычной подготовки переводчика обусловлена тем, что использование языка в переводе носит специфический характер, предполагает профессиональное использование всех четырех речевых умений [8], а также владение навыками и компетенциями, специфическими для переводчика. Е. Р. Поршнева подчеркивает неразрывную связь между профессиональной компетентностью переводчика и характером лингвистической базы, на которой формируется переводческая компетенция, и делает вывод, что первое напрямую зависит от второго [4].

Актуальность проблемы определения содержания профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в контексте подготовки переводчиков обусловлена следующими факторами:

а) незначительное количество исследований, посвященных вопросам преподавания иностранных языков в рамках программ подготовки переводчиков. Э. Херреро говорит о «библиографической пустоте» (bibliographic void) относительно литературы, посвященной вопросам иноязычной подготовки переводчиков [7, с. 290]. Аналогично, А. Нойберт отмечает, что в большинстве случаев основное внимание уделяется обучению навыкам перевода, тогда как подходы к совершенствованию языковых навыков переводчика не получают должного освещения [9, с. 7];

б) отсутствие в настоящее время единого подхода к обучению переводчиков иностранным языкам.

Профессиональная направленность иноязычной подготовки означает необходимость изменения *целей обучения*, поскольку цели обучения языкам в рамках обычных курсов расходятся с задачами, которые стоят перед переводчиками. Глобальная цель обучения иностранному языку в рамках подготовки переводчиков заключается в формировании предпосылок для дальнейшего овладения переводческими дисциплинами и успешного формирования переводческих навыков и умений.

Специфика характера и природы целей в рамках обучения языку профессии заключается в доминировании внешних целей по сравнению с внутренними. Первые соотносятся с использованием языка за пределами аудитории и учебного контекста. Вторые связаны с учебными целями в процессе обучения [6]. В рамках профессионально ориентированного обучения языку реализация целей обучения предполагает подготовку студентов к эффективной коммуникации в рамках выполнения заданий, актуальных в контексте их профессиональной деятельности. Подобная ориентированность обучения на внешние цели позволяет рассматривать иностранный язык не только как объект усвоения, но и как средство развития профессиональных умений [1].

Ориентированность иноязычной подготовки на профессиональную деятельность предполагает учет основных целей и направлений работы в освоении профессиональ-

ных дисциплин. В. Н. Комиссаров сформулировал следующие приоритеты в переводческой подготовке[2]:

- 1) овладение специфическими *знаниями* (знание исходного и переводящего языков, эпистемические и эвристические знания);
- 2) формирование профессиональных переводческих *умений и навыков*;
- 3) овладение *элементами переводческой стратегии и техники*;
- 4) развитие особого *типа личности*, соответствующего морально-этическим особенностям профессии и характеризующегося широкой эрудицией;
- 5) формирование *психофизиологического компонента*;
- 6) накопление *опыта перевода* текстов различной степени сложности.

Мы полагаем, что, опираясь на вышеперечисленные аспекты, возможно сформулировать основные направления работы в рамках иноязычной подготовки переводчиков, которые могут быть далее конкретизированы в рамках определенного контекста обучения с учетом потребностей конкретных обучаемых:

1. *Расширение и реструктурирование языковых и культурных знаний.* Необходимость реструктурирования знаний обусловлена спецификой процесса приобретения переводческой компетенции, который представляет собой динамический процесс построения новых знаний на базе старых, где гораздо более важным является процесс реструктурирования существующих знаний, а не простое прибавление новой информации [10].

2. Формирование и развитие *знаний, навыков, умений и механизмов*, являющихся предшественниками переводческих навыков.

3. Формирование основ *профессионально ориентированного мышления*, предполагающего понимание студентами профессиональных целей в использовании языков.

4. Формирование основ *«переводческой личности»*, связанное с развитием личностных характеристик и качеств, необходимых для переводческого владения языками и культурами, а также самостоятельной работы по расширению и совершенствованию своих языковых и культурных знаний.

5. Накопление *опыта* (успешного и неуспешного) работы с языковым материалом и с различными типами текстов при восприятии и порождении высказываний.

Список литературы

1. *Гальскова Н. Д.* Новые технологии в контексте современной концепции образования в области ИЯ / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. 2009. № 7. С. 16–20.

2. *Комиссаров В. Н.* Переводческие аспекты межкультурной коммуникации / В. Н. Комиссаров // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник научных трудов. Москва: Изд-во Моск. гос. лингвист. ун-та, 1999. № 444. С. 75–87.

3. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: книга для учителя школы с углубленным изучением немецкого языка / Л. К. Латышев. Москва: Просвещение, 1988. 160 с.

4. *Поршнева Е. Р.* Языковая подготовка переводчиков: младший этап / Е. Р. Поршнева // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: монография / под общ. ред. В. В. Сдобникова. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007. С. 120–155.

5. *Юрчук Г. В.* Формирование профессионально ориентированной языковой компетенции студентов медицинского вуза: диссертация ... кандидата педагогических наук / Г. В. Юрчук. Красноярск, 2014. 203 с.

6. *Basturkmen H.* Developing courses in English for specific purposes / H. Basturkmen. Palgrave Macmillan, 2010. 157 с.

7. *Herrero E. C.* English Language Teaching for Translator and Interpreter Trainees: Syllabus analysis and design / E. C. Herrero // *Quaderns. Revista de Traducciy.* 2015. Vol. 22. P. 289–306.

8. *Liendo P.* English for translation purposes: straddling the challenge [Electronic resource] / P. Liendo // *Translation Journal.* 2015. Access mode: <http://translationjournal.net/January-2015/english-for-translation-purposes-straddling-the-challenge.html>.

9. *Neubert A.* Competence in language, languages, and in translation / A. Neubert // *Developing Translation Competence* / eds. C. Schaffner, B. Adab. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2000. P. 3–18.

10. *PACTE* Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project // *Investigating translation* / eds. A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas. Amsterdam: John Benjamins, 2000. P. 99–106.

УДК 377.112:371.14

Г. Н. Жуков

G. N. Zhukov

*ФГАОУ ВО «Российский государственный
профессионально-педагогический университет», Екатеринбург
Russian state vocational pedagogical university, Ekaterinburg
gukov50@yandex.ru*

ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОМПЕТЕНТНОСТНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГА СИСТЕМЫ СПО

FUNCTIONAL-COMPETENTAL MODEL OF RETRAINING THE TEACHER OF SECONDARY PROFESSIONAL EDUCATION

Аннотация. Рассматривается концептуальная модель переподготовки преподавателей системы СПО в соответствии с требованиями профессионального стандарта педагога и ФГОС «Профессиональное обучение (по отраслям)».

Abstract. The article describes the conceptual model of retraining teachers STR, in accordance with the requirements of the professional standard of the teacher and professional education (on branches).

Ключевые слова: педагог профессионального образования, профессиональный стандарт, трудовые функции, трудовые действия, профессиональная компетенция, модель переподготовки.

Keywords: Teacher of vocational education, professional standard, labor functions, labor actions, professional competence, model of retraining.

Разрабатываемые сегодня профессиональные стандарты предназначены для осуществления оценки квалификации и сертификации работников, а также выпускников организаций профессионального образования; формирования ФГОСов и образовательных программ; решения широкого круга задач в области управления персоналом и др.

Профессиональный стандарт педагога начинает активно внедряться в практику системы СПО [3]. И в первую очередь это связано с переподготовкой и повышением